

No. 28963

**NEW ZEALAND
and
PAKISTAN**

Trade Agreement. Signed at Islamabad on 20 February 1990

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
PAKISTAN**

Accord commercial. Signé à Islamabad le 20 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW
ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC RE-
PUBLIC OF PAKISTAN

PREAMBLE

The Government of New Zealand and the Government of the
Islamic Republic of Pakistan,

Desiring to promote and expand mutually beneficial trade and
commerce between their two countries, and

Having regard to their respective international rights and
obligations including their rights and obligations as Contracting Parties
to the General Agreement on Tariffs and Trade,²

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments shall, subject to their respective laws and
regulations, take all appropriate measures to facilitate, strengthen and
diversify trade with a view to maximising trade between their two
countries.

ARTICLE II

The exchange of goods between the two countries shall be effected
in accordance with rights acquired and obligations undertaken pursuant to the
General Agreement on Tariffs and Trade and other multilateral Treaties or
Arrangements to which both countries are party.

ARTICLE III

In order to further the objectives of this Agreement, each
Government shall, in accordance with the laws and regulations and the

¹ Came into force on 20 February 1990 by signature, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

observance of customs and other administrative formalities of its country, facilitate to the maximum extent possible;

- (a) the interchange of commercial and technical representatives, groups or delegations between the two countries;
- (b) the holding within its country of trade fairs, trade exhibitions and other trade promotion activities by enterprises and organisations of the other country; and
- (c) the importation from the country of the other articles required for display at fairs, exhibitions or similar events, as well as samples of goods for advertising purposes.

ARTICLE IV

- (a) Each Government shall, subject to the laws and regulations of its country, exempt from the payment of customs duties and other taxes, and permit the re-exportation of, the following goods and articles imported temporarily from the territory of the other Government:
 - (i) articles for display in trade fairs and exhibitions; and
 - (ii) samples of goods for advertising purposes.
- (b) Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior permission of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duties.

ARTICLE V

The two Governments shall, as appropriate and subject to the laws, regulations and policies of each country, encourage and facilitate the development of industrial, agricultural and commercial cooperation between enterprises and organisations of their respective countries. The decision to enter into individual cooperation projects and the contractual arrangements

for their implementation shall be the responsibility of the participating enterprises and organisations.

ARTICLE VI

All payments arising from trade between New Zealand and Pakistan shall be effected in convertible currency acceptable to both Governments in accordance with the foreign exchange regulations in force in the two countries.

ARTICLE VII

In order to facilitate the implementation of this Agreement, talks may be held between representatives designated by the respective Governments. These talks will be held as often as may be mutually agreed, alternatively in Pakistan and New Zealand.

Within the purview of this Agreement, the designated representatives will, inter alia:

- (a) review and keep under consideration the implementation of the provisions of this Agreement;
- (b) examine measures for the solution of problems which may arise in the implementation of this Agreement or in the course of the development of trade between the two countries;
- (c) consider proposals made by either of the Government within the framework of this Agreement, aimed at further expansion and diversification of trade between the two countries;
- (d) identify appropriate areas of industrial, agricultural and commercial cooperation, particularly those which offer prospects for the development of mutually beneficial exchanges;
- (e) encourage institutions which aim at enhancing contacts and cooperation between appropriate economic and commercial organisations of the respective countries.

ARTICLE VIII

This Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue and Tokelau unless the two Governments have exchanged notes agreeing the terms on which this Agreement shall so apply.

ARTICLE IX

The two Governments agree to consult together at any time at the request of either Government, on any matter effecting the operation or application of this Agreement or otherwise relating to trade between the two countries.

ARTICLE X

- (a) The two Governments may, at any time, agree to revise or amend this Agreement.
- (b) Any amendment agreed upon pursuant to paragraph (a) of this Article shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its approval by the two Governments and shall remain in force for the duration of this Agreement as provided for in Article XII of this Agreement.

ARTICLE XI

The termination of this Agreement shall have no effect on any commercial arrangement or contracts entered into by firms, enterprises and organisations of the two countries during the period that this Agreement was in force.

ARTICLE XII

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for five years. If six months before the expiration of this Agreement neither of the two Governments has notified the other in writing of its intention to terminate the Agreement, it shall continue in

force until six months after the receipt by one Government of notice from the other of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AT Islamabad on this the 20th day of February in the year one thousand nine hundred and ninety in duplicate.

For the Government
of New Zealand:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Islamic Republic of Pakistan:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Michael Moore — Signé par Michael Moore.

² Signed by Syed Faisal Saleh Hayat — Signé par Syed Faisal Saleh Hayat.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Désireux de promouvoir et d'élargir les échanges et les relations commerciales entre les deux pays à leur avantage mutuel,

Considérant leurs droits et obligations internationaux respectifs y compris leurs droits et obligations en tant que Parties contractantes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux gouvernements prendront toutes les mesures appropriées, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, pour faciliter, renforcer et diversifier les relations commerciales aux fins de promouvoir les échanges entre les deux pays.

Article II

Les échanges de biens entre les deux pays se feront conformément aux droits acquis et aux obligations contractées en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et d'autres Traités ou Arrangements multilatéraux dont les deux pays sont parties.

Article III

Afin de faciliter la réalisation du présent Accord, chacun des deux gouvernements s'engage, dans le cadre des lois et règlements, des usages et autres pratiques administratives en vigueur dans chaque pays, à faciliter de la manière la plus large :

a) Les échanges de représentants, groupes et délégations commerciales et techniques entre les deux pays;

b) La tenue de foires commerciales, d'expositions et d'autres activités de promotion commerciale dans chaque pays par des entreprises et des organismes de l'autre pays;

c) L'importation de chaque pays des articles destinés à l'exposition dans des foires, des expositions et d'autres manifestations similaires, ainsi que des échantillons de biens à fins publicitaires.

¹ Entré en vigueur le 20 février 1990 par la signature, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article IV

a) Les deux gouvernements, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, exonèrent de droits de douane et d'autres taxes les biens et articles suivants importés temporairement du territoire de l'autre gouvernement et en autorisent la réexportation :

- i) Articles destinés à être exposés dans des foires et des expositions;
- ii) Echantillons de biens à fins publicitaires.

b) Lesdits articles et échantillons ne devront pas être vendus dans le pays dans lequel ils ont été importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes de ce pays et le paiement des droits de douane appropriés.

Article V

Les deux gouvernements s'engagent, dans le respect des lois, règlements et dispositions de chacun des pays, à encourager et faciliter le développement de la coopération industrielle, agricole et commerciale entre les entreprises et organismes de chaque pays. Il appartiendra aux entreprises et organismes intéressés de décider s'ils entendent entreprendre des projets spécifiques de coopération et conclure les arrangements contractuels destinés à leur réalisation.

Article VI

Tous les paiements découlant des transactions commerciales entre la Nouvelle-Zélande et le Pakistan seront effectués dans une monnaie convertible mutuellement acceptable et conformément à la réglementation des changes en vigueur dans chaque pays.

Article VII

Pour faciliter l'application du présent Accord, des consultations peuvent avoir lieu entre les représentants désignés par l'un et l'autre gouvernement. Ces consultations auront lieu aussi souvent qu'il en sera convenu mutuellement, alternativement au Pakistan et en Nouvelle-Zélande.

Aux fins du présent Accord les représentants désignés auront notamment pour tâche :

a) D'examiner et de passer en revue l'application des dispositions du présent Accord;

b) D'étudier les mesures destinées à résoudre les problèmes qui peuvent surgir dans l'application du présent Accord ou dans le déroulement des relations commerciales entre les deux pays;

c) D'étudier les propositions faites par l'un ou l'autre gouvernement dans le cadre du présent Accord, visant à intensifier le développement et la diversification des relations commerciales entre les deux pays;

d) De déterminer les domaines appropriés de coopération industrielle, agricole et commerciale, en particulier ceux qui offrent des perspectives de développement d'échanges mutuellement avantageux;

e) D'encourager les institutions oeuvrant à la conclusion de contrats et au renforcement de la coopération entre organismes économiques et commerciaux appropriés de chaque pays.

Article VIII

Le présent Accord ne s'appliquera aux îles Cook, Nioué et Tokélaou qu'à la date où les deux gouvernements auront procédé à un échange de notes précisant les conditions aux termes desquelles le présent Accord s'applique à ces territoires.

Article IX

Les deux gouvernements conviennent de se consulter à tout moment, sur la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question touchant la mise en oeuvre ou l'application du présent Accord ou concernant les échanges entre les deux pays.

Article X

a) Les deux gouvernements peuvent à tout moment convenir de réviser ou de modifier le présent Accord.

b) Toute modification convenue en vertu du paragraphe a) du présent article entrera en vigueur le jour de l'échange de notes confirmant son approbation par les deux gouvernements et demeurera en vigueur pendant la période de validité du présent Accord conformément à l'article XII du présent Accord.

Article XI

La dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement les arrangements ou contrats commerciaux conclus par des sociétés, entreprises ou organismes des deux pays pendant sa période de validité.

Article XII

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur pour une durée de cinq ans. Si dans un délai de six mois avant la date d'échéance du présent Accord aucun des deux gouvernements ne notifie par écrit à l'autre gouvernement son intention de le dénoncer, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad le 20 février 1990 en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :
[MICHAEL MOORE]

Pour le Gouvernement
de la République islamique du Pakistan :
[SYED FAISAL SALEH HAYAT]

